

Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kogo nie stać na datek, wybiera (kawałek) niepróchniejącego drewna, szuka* sobie zręcznego rzemieślnika, by sporządził bożka, który by się nie przewracał.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kto na to za biedny, bierze drewno bez próchna, szuka lepszego w rzemiośle i zleca mu sporządzenie bożka, który by się nie przewracał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kogo z powodu ubóstwa nie stać na ofiarę, wybiera drzewo, które nie próchnieje; wyszukuje zdolnego rzemieślnika, aby przygotował rzeźbiony posąg, który się nie chwieje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ten, który dla ubóstwa nie ma co ofiarować, obiera drzewo, któreby nie próchniało, i rzemieślnika umiętnego sobie szuka, aby wygotował bałwana rytego, któryby się nie poruszył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mocne drewno a niepróchniałe obrał; rzemieślnik mądry patrzy, jakoby postawił bałwana, który by się nie poruszył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kogo nie stać na taką ofiarę, wybiera drzewo nie próchniejące; stara się o biegłego rzeźbiarza, żeby trwały posąg wystawić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kogo z powodu ubóstwa na to nie stać, obiera sobie drzewo nie próchniejące, wyszukuje sobie zręcznego rzemieślnika, aby sporządził bałwana rytego, który się nie chwieje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, kto jest zbyt ubogi na taką ofiarę, wybiera drzewo, które nie próchnieje, wyszukuje sobie zręcznego rzemieślnika, aby postawić posąg, który się nie zachwieje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, kto chce ofiarować taki dar, wybiera drzewo, które nie próchnieje; wyszukuje sobie zręcznego rzemieślnika, aby zrobił mu posąg bożka, który się nie chwieje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[(41,6)] Jeden pomaga drugiemu i mówi do swego kolegi: "Pracuj dzielnie!" [(41,7)] więc rzeźbiarz popędza złotnika, a ten, co młotkiem wygładza - kującego na kowadle; o spojeniu mówi: "Jest dobre!" Wzmacnia [odlew] gwoźdźmi, aby się nie ruszał. (20) Kto jest zbyt biedny na taką ofiarę, wybiera drzewo, które nie próchnieje; wyszukuje sobie sprawnego rzeźbiarza, by zrobił mu bożka, który się nie chwieje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо столяр вибирає негниюче дерево і мудро шукає як поставити його образ, щоб не зрушився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albo podarunek, co naraża na niebezpieczeństwo? Bo wybiera się drzewo, które by nie próchniało i szuka się

¹⁾ niepróchniejącego (...) szuka, שָׁחַק (שָׁחַק) : יִרְבֵּק (יִרְבֵּק) w 1QIsa a וְשָׁחַקוּ (met. spółgłosek rdzennych).

²⁾ <x>510 17:29</x>

			zdolnego rzemieślnika, by przygotował trwałą rzeźbę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wybiera na daninę jakieś drzewo, drzewo, które nie jest spróchniałe. Wyszukuje sobie zdolnego rzemieślnika, żeby przygotować rzeźbiony wizerunek, którym nic nie zachwieje.